Renaissance and Modern Shakespeares

Papers & Proceedings of the Second World Shakespeare Conference
Kolkata - 2002

Eds.:
Subir Dhar
Kalyan Ray
Amitava Roy
Debnarayan Bandopadhyay

Editorial Associate: Tapu Biswas

Avantgarde Press for Shakespeare Society of Eastern India & Tagore Gandhi Institute 2008
# Contents

Editors' Note 1

## SECTION I

**Shakespeare Transformations:**

'The Real Thing'? Adaptations, Burlesques, and Postmodern Productions of Shakespeare  
*Manfred Draudt* 5

Politicizing Shakespeare: Edward Bond's Gaze on Shakespeare in *Lear* and *Bingo*  
*Arnab Ray* 19

Shakespeare Translation and Production:  
A Multicultural Engagement  
*B. K. Bhattacharya* 36

*Bishnu Dey's Ophelia* – An Example of Poetic Recreation  
*Subharanjan Dasgupta* 43

Multicultural Shakespeare:  
Making the Subaltern Speak  
*Raju Barthakur, Hemanta Kr. Nath, Mridul Bordoloi* 61

## SECTION II

**Indian Critical Perspectives:**

Illusion and Reality in *The Tempest*:  
An Indian View  
*S. Ramaswamy* 69

Anandavardhana's Theory of Rasa-dhvanj and Shakespeare's *Hamlet*  
*R. N. Rai* 80

*Richard II*: Two Planes of Poetry–  
A Consciousness Approach  
*Goutam Ghosal* 94
Bard of Avon and Baul of Bengal: Bridging the East-West Divide (Appropriating Shakespeare’s Sonnets through the Baul-Fakir Tattva of Bengal)  Indrani Datta (Chaudhuri)  98

Lady Macbeth – An User of Tantric Art for Evil Persuasion  Lipika Sikdar  113

SECTION III

Shakespeare in India:

The Canon and the Company  Sarottama Majumdar  121

Shakespearean Influence in Nineteenth Century Bengali Drama: A Study in the works of Michael Madhusudan Dutta and Girish Chandra Ghosh  Madhumita Saha  127

The Young Man Melancholic: Hamlet and Devdas  Sunanda Mukherjea  136

Indian Critical Eye on Shakespeare Study: A Select Reading and Interpretation of four Indian Critics  Sanghamitra Guha  144

Shakespeare and Stage: Response from the Assamese Language Print Media  Jyotirmay Jana  159

Shakespeare in the English Media in Bengal: A Sample Selection  Amiyo Jana  195

Shakespeare Through the Eyes of Two Famous Religious and Social Reformers in India  Surath Chakraborty  209

Shakespeare in Colonial India: Early Translations and Adaptations  Tapu Biswas  213

Romeo and Juliet: A Case of Cultural Appropriation  Deb Narayan Bandopadhyay  216
SECTION IV
Reconsidering Shakespeare:
The Politics of Henry IV:
A Reconsideration
Holger Klein 227

Shakespeare and Sir Walter Scott:
A Comparative Study of Measure for Measure
and The Heart of Midlothian
Elizabeth Susan Paul 248

Shakespeare's Sonnets:
The Fictive Element
A. S. Guha 259

The Gothic Shakespeare
Prasanta Bhattacharyya 265

The Four Phases of The Bible and
Shakespeare's Plays
M. V. Raja Kumar 274

SECTION V
Modern Readings:

Othello in Black and White
Bashabi Fraser 285

Multicultural Histories in 2 Henry VI
Sarbani Chaudhury 300

The Concept of Darkness/Blackness
in the Plays of Shakespeare
L. Manjula Davidson 315

Dual Perceptions of Colour:
Prospero, Tarzan, Tintin and
the Myth of the White Man
Suchandra Dasgupta 324

The Taming of the Shrew and
Blackmur's "Language as Gesture"
Apara Tiwari 332

A Fresh Assessment of the Woman
Question in Shakespeare's
The Taming of the Shrew
Shyamala Shivanandham 347
King Lear and Crisis in Gender Identity
Moon Moon Mazumdar 353

The World of Shakespeare's Troilus and Cressida and its Inhabitants
Akram H. Mollah 361

Play-within-the-Play in Hamlet: Panopticon Dramatised
Chhandam Deb 379

The Machiavel in Julius Caesar
Indrani Deb 384

Witnessing the Birth of the Self: Mirroring Activities in Hamlet
Brian C. Russo 397

The Twentieth-century Hamlet syndrome and Faulkner's Sanctuary
Somnath Paul 406

SECTION VI
Shakespeare : New Vistas :
Bertolt Brecht and Shakespeare: in illuminating contrast and likeness
Manju Dutta Gupta 427

Tales of a Handkerchief :
Verdi, Vogel, and Shakespeare present Othello
Sheila T. Cavanagh 438

Shakespeare and Music
Minakshi Chakravorty 449

Shakespeare and Magic
Arunodoy Bhattacharyya 454

Shakespeare and His Relevance Today
Papiya Bhattacharya 460